



תתנה פון ערב יום כפור ביא דיא ליכט מאכין
רבשיע איד בעט דיד זינער דער בארעמיקער גאט זאלקט אן נעמן מיין מצוה פון די ליכט
וואס מיר וועלן מאכין פאר דיין הייליגען נאמען וועגן אונ פון די הייליגע קשמות
וועגן : יי דיין עם זאל זיין דער ווילן פאר דיר גאט אונזיר זאלן היינט אן ערב יום כפור

Turning to Tkhines



Voices in the Vernacular

תתנה
ווען איין מענטש איין תענית האט זאל ער דאס זאגן • עם מעג זיין איין
מאן אדער איין פרויא גאך מנהג אדער גאך מעריב איי ער פייקט אן נייט
דאס איז אנרויסקע תפלה פון דעם תענית :

FINALIST FOR THE NATIONAL JEWISH BOOK AWARD FOR 1998



Weissler, Chava. *Voices of the Matriarchs: Listening to the Prayers of Early Modern Jewish Women*. Boston: Beacon Press, 1998. Print.

LISTENING
TO THE
PRAYERS
OF EARLY
MODERN
JEWISH
WOMEN

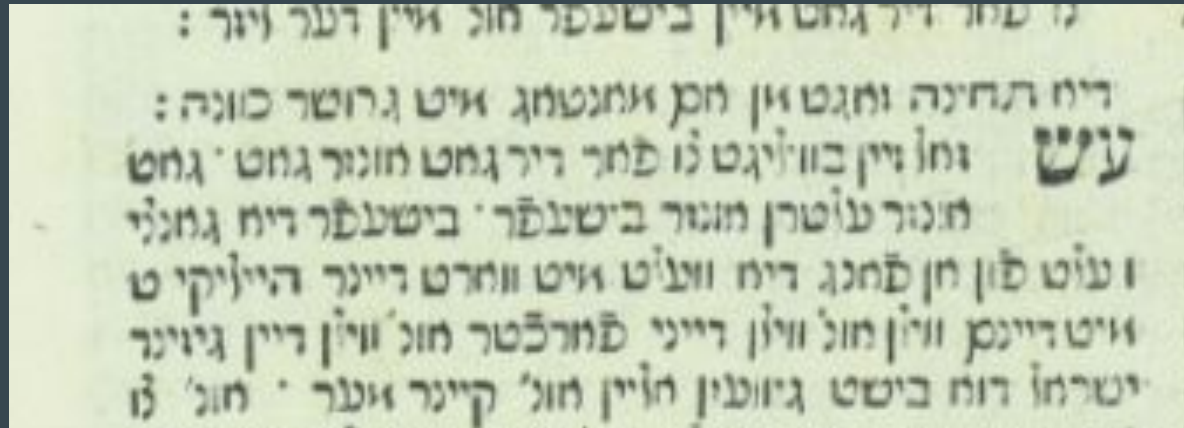
"RECLAIMS A SIGNIFICANT PIECE OF JEWISH WOMEN'S SPIRITUAL LEGACY."
—*Jewish Woman*

Voices of the Matriarchs

CHAVA WEISSLER

What is a tkhine? (Tkhines, Frankfurt 1722)

תחינה - תחינה - tkhine(s) - supplication, appeal



The Language of Tkhines

לשון-קודש - loshn-koydesh (Hebrew and Aramaic)

וויבערטייטש - semi-cursive Ashkenazi script (associated with translations for women)

דער סרך בשייט ווארום איך עש טויטש אדך:

דאש

בוך ווערט נאכט טויטש דען ווייברין אוב אאבן דיא דא
 זיין אז ווייבר אוב קויבן ביט סיל לערבן אוב עש קואט
 אס שבת אוב יום טוב אוב לייאן דריבן דא קויבן זיא עש סר שטין ווש
 זיא לייאן דען אובזרי סערים זיין אין לשון הקדש אוב שרייבן צו וויילין
 סלסול אויש דער נארא אויכטן זיא ביט סר שטין וויא וואל עש זיין

Moses Henoah Altshuler, *Sefer Brantshpigl*, Chapter 3 (1596). Source: Basel, 1602. Basel University Collections.

Ashkenazi semi-cursive	Square type	Name	Pronunciation
א	א	alef	a, o, Ø, ā
ב	ב	beyz	b
בּ	בֿ	veyz	v, f
ג	ג	giml	g
ד	ד	daled	d
ה	ה	hey	h
ו	ו	vov	o, u, ou, au, v, f
ז	ז	zayen	z, s
ח	ח	khes	kh
ט	ט	tes	t
י	י	yud	i, y, e, ey
כ	כ	kof	k
כּ	כֿ, ך	khof	kh
ל	ל	lamed	l
מ	מ, ם	mem	m
נ	נ, ן	nun	n
ס	ס	samekh	s
ע	ע	ayen	e
פ	פ	pey	p
פּ	פֿ, ף	fey	f
צ	צ, ץ	tsadek	ts
ק	ק	kuf	k
ר	ר	reysh	r
ש	ש	shin	sh
ס	ש	sin	s
ת	ת	tof	t
תּ	תֿ	sof	s

Alef-beyz chart courtesy of Professor Marion Aptroot

Seder Tkhines u bakoshes

- First edition printed in 1718, compiled by Matatia Sobotki
- 35 tkhines, includes tkhines for penitential season, reproductive life, personal prayers upon misfortune



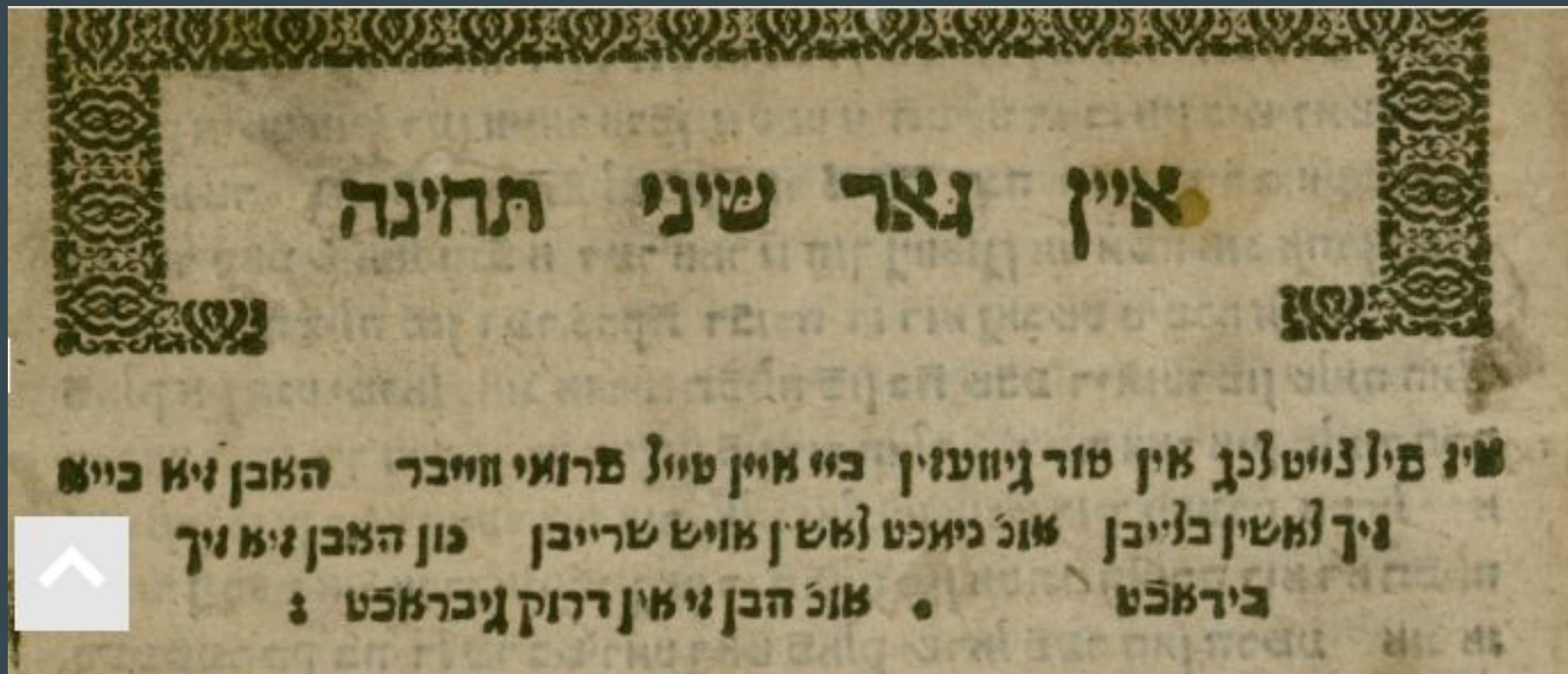
Right: 1736 edition printed in Fürth

Seder tkhines u bakoshes



Seder tkhines u bakoshes (Sulzbach: Zekl ben Aron, 1794),
Source: NLI Digital Collections

Ayn gor sheyne tkhine (Prague, c. 1600)



Scenes from a manuscript tkhine: The three mitzvos (ח.ג.ה.)



Source: [LON VALM 20a](#), תפלות, ברכות ותחינות לנשים
National Library of Israel, Digital Collections



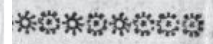
Tkhine far shofar-blozn by Seril, daughter of the Magid of Dubno, 18th cent),



Tkhine Imohos by Leah Horowitz (mid.18th cent.)

תהנה אמרות
 רי"א תהנה חמט אהקן נוגען המטה הרבנית ארת
 שרה רבקה רחל לאה

בה' הרב הגאון האפורטס אהור
 ד"ר ה' גרונא רבתי מטה ה'
 שבת י"ז סב"ר



וזה השער ל' לדוקים ויטולו
 בתוך עמי ויהי מי יודע
 תמנת טלה ג'ים תקין מחור וחסה
 חמתי עייתי פשעתי חסורחמתי
 גמילא בר בי רב דקד יחלה סו
 עולם חקן בה כמה טלה מעובד
 כפרו על כן חזרת כנס דאמתה ק
 מונס וכו' ולעתי אפי מנה את
 לדבר ככית הכנסת בטסת ידוע ל
 לם אפי כתי ריוס כפי יחוט שיהי
 זה כרון והעתי דרביס סלסו סטרלו
 גלגליס ורביס וקלסו ויתב דלחח
 עליס דרביס כחולר בחמס וקו
 ככור חורלות סככות סחח אום
 ככית חמסס התפללו כל סום
 טום הולח העסס כר סן דל
 דבר זה ובלאי כסל לא אמבר
 שיעט סרות כנסת הכי נפי דחחו

תהנה אמרות
 על דלתא מבי מדלסא הוא חמוס דהל סכילי לית הנטיס חזוה וק"ל
 דיוצ וכל עבר עכירס חזוהין לו סבר' ועוד דהל כתב הימביס כסמר
 סגות לכל חמיות כעוסג נזון סוס לכל חמט חקן ססה וזרבעיס
 סהכסביס ג'כ חמיות ור"כ קסס לן אחלי לל חמלא לנטיכסס וכיות רק
 זסיות כילי : ונ"ל דסכרעגדס סכס סק' פ' דכריות זכיות חיינו
 נלסחן יודע דליותא בגמלא דלסק ר' מעילא ב"ס נעכס סלא חיימס
 לכעס א"כ וכו ספר
 חמלי דעלחא דל דל
 לכו סרעכסו חמ"כ
 דוכס לטל חמדיס
 חלנקת אוחו חיימתי

תהנה אמרות
 דהב בפסגו כי כבר לקינו בפלים במינוי וחדש
 והבא לן חדש תהי קהנה יומיא יתייא
 רמחמסכין מבישא קטמא
 נאין עוינו דרם קרינו חב לן מותר מתמנא
 סבמא בלי צחחשקמא כוכית יעקב בחיד
 שובבות כוכותו המובנה לרבות
 סגולתי קראת לו נאון קראו לך דורי ולך און
 מעלן צלוחמא דתימב לן ולכל מנינא
 מתבריא ספריא קדישא : ומסרין צליריא
 ובעותיא בגין דוכרין מעלמא דרבורא מסיריא
 דומיא חמימא באידיתא : ונעבדן רעותא
 דאחבורא דכשמיא : ברחילא ורתימא ילאה
 דיעיקאה כמשה רעיא מהמניא ברא דתימא דאמא
 דאימא ילאיא אמן כן יהי רצון

רבוני
 עולמיס חוס הער סון דר ונעט ח סאטעכטיג גוט רוח
 חמסס בסחפן איט דויני גרוטי דר במראהערליקויט
 דהוא און ערד מוג ח'ו בטעפעליס מין די ערשטע זעקס טעם תול
 איט נעמן ויערט מוג סון זיבנטן טעם : דס מוג דר סבל קורט דר
 דזיונד סבל חמססו גרוטס סון דיון ויערטל מוג ח'ו חמסס דוס
 גמטן ל' דיו וצב סמק יטרמל וחס דום איט דוך כרוון איט יום
 פו סין סטוק סטוי (יטרמל חסר דום מהמסר) מין טייטש עט
 זוב סמק יטרמל איט מייך טום סוף איד כריין וסון סוף סין
 ספ"ו

וזה השער ל' לדוקים ויטולו
 בתוך עמי ויהי מי יודע
 תמנת טלה ג'ים תקין מחור וחסה
 חמתי עייתי פשעתי חסורחמתי
 גמילא בר בי רב דקד יחלה סו
 עולם חקן בה כמה טלה מעובד
 כפרו על כן חזרת כנס דאמתה ק
 מונס וכו' ולעתי אפי מנה את
 לדבר ככית הכנסת בטסת ידוע ל
 לם אפי כתי ריוס כפי יחוט שיהי
 זה כרון והעתי דרביס סלסו סטרלו
 גלגליס ורביס וקלסו ויתב דלחח
 עליס דרביס כחולר בחמס וקו
 ככור חורלות סככות סחח אום
 ככית חמסס התפללו כל סום
 טום הולח העסס כר סן דל
 דבר זה ובלאי כסל לא אמבר
 שיעט סרות כנסת הכי נפי דחחו

יה רבוני עלים ועלמיא אנת בראת פשיית יומיא
 שמיא וארעא וכל יציבא בעשר אמריא :

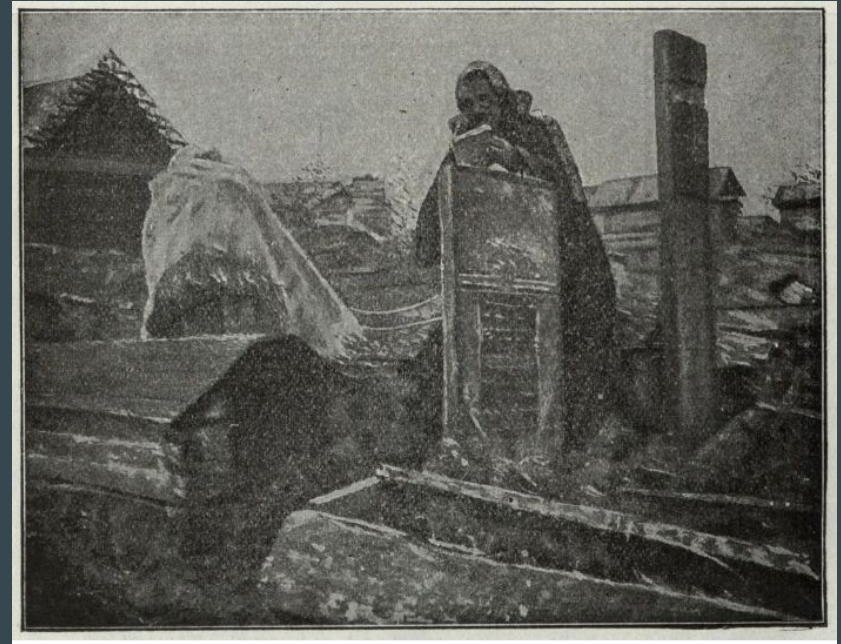
וזה השער ל' לדוקים ויטולו
 בתוך עמי ויהי מי יודע
 תמנת טלה ג'ים תקין מחור וחסה
 חמתי עייתי פשעתי חסורחמתי
 גמילא בר בי רב דקד יחלה סו
 עולם חקן בה כמה טלה מעובד
 כפרו על כן חזרת כנס דאמתה ק
 מונס וכו' ולעתי אפי מנה את
 לדבר ככית הכנסת בטסת ידוע ל
 לם אפי כתי ריוס כפי יחוט שיהי
 זה כרון והעתי דרביס סלסו סטרלו
 גלגליס ורביס וקלסו ויתב דלחח
 עליס דרביס כחולר בחמס וקו
 ככור חורלות סככות סחח אום
 ככית חמסס התפללו כל סום
 טום הולח העסס כר סן דל
 דבר זה ובלאי כסל לא אמבר
 שיעט סרות כנסת הכי נפי דחחו

Horowitz, *Tkhine imohos*.
 1788. NLI. IR.1 A460, vol. 6, no. 2.
 onal Library of Israel, Jerusalem

Shloyshe Sheorim by Sore bas Tuvim (c. mid-18th cent)

שלושה שערים
תחנה שלשה שערים
איך שרה בת טובים איך מוא דאם פון רעם לופען
נאט ברוך הוא זכרוך שמו ווענין בין איך
מסדר פעם שנית נאך איין שיינה ניואה תחנה על שלשה
שערים **שער הר אשון** איז גישטעלט גווארן אויף
דיא דרייא מצות וואס סיר גשים זענין ווארן גבאטן
תנ ה שמונת זייער נאמן איז תנ ה פלוסר חלה איז
גדה איז הרלקת הנר איז **שער השני**
איין תחנה אז מען בענשט ראש חודש איז דער **שער**
השלישי איז פון ימים נוראים

Feldmestn (1906)



Photos from: Weissenberg, S. "Das Feld- Und Das Kejwermessen." *Mitteilungen Zur Jüdischen Volkskunde*, vol. 2, no. 1 (17), 1906, pp. 39–45, <http://www.jstor.org/stable/41462433>.

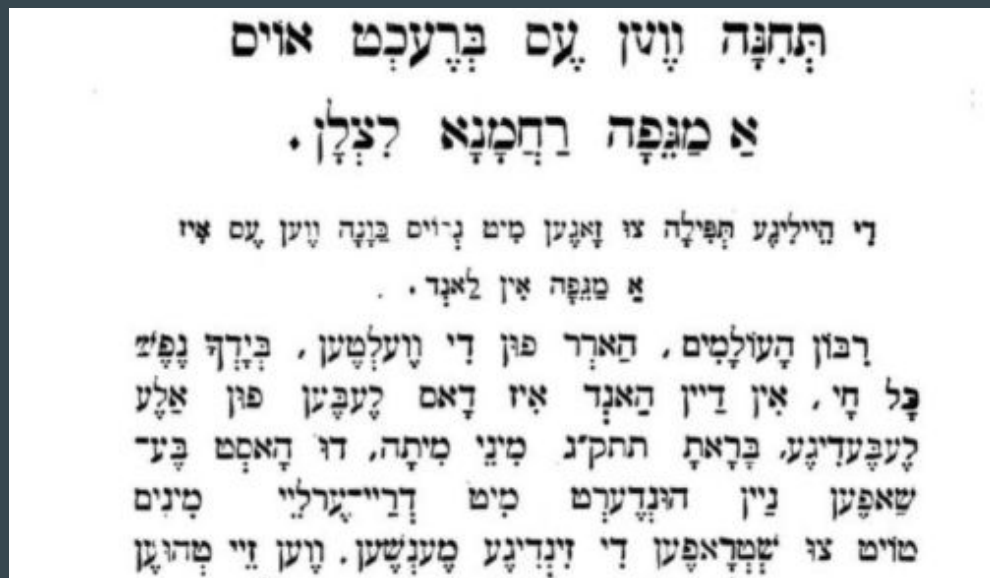
Source: Annie Cohen, <https://www.pullingatthreads.com/post/das-feld-un-das-keywermessen-s-weissenberg>, published 31 May 2020.

שלושה שערים

הוא תחתה ואל מען ואנין פאר הוא לעכט מאכן אום ערב
יום כפור :

רבשיע איה בעט דיה זייער דער בארטונג נאט ואלסט
אז געמין מיין מצוה פון הוא לעכט וואס מיר
וועליו מאכן פון היין הייליגן נאטין וועגן אונ פון הוא הייליגן
נשמות וועגן (יה רצין) עם זאל דער וויליו פאר נאט ב'ה אז
מיד זאלין היינט אן ערב יום כפור גראכט ווערין פיר דיר מיט
דער מצוה פון הוא לעכט וואס מיר וועלן פאכין אין שול
אריין זאלין מיר גראכט ווערן צו נוטן אונ מיד זאלין ווכה זיין
צו געבן לעכט אן בית המקדש אריין וויאָעספאיוו גווען

Tkhine for the outbreak of a plague



תְּחִינָה ווען עס ברעכט אויס אַ מַגְפָּה | A Tkhine When an Epidemic Breaks Out (1916)

Contributor(s): Meena-Lifshe Viswanath (translation), Zach Golden (translation), Noam Lerman (translation), Der Tekhines Projekt and Unknown Author(s)

Shared on: 31 March 2020 under the [Creative Commons Attribution-ShareAlike \(CC BY-SA\) 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) copyleft license

Source: *Shas Tkhine Rav Peninim* (Hebrew Publishing Company 1916), pp.59-62. See [Open Siddur Project](https://www.opensiddurproject.org/)